Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia,\* że zachowywaliśmy się w świecie, a tym bardziej względem was, w prostocie i szczerości\*\* \*\*\* Boga, nie w zmysłowej mądrości\*\*\*\* \*\*\*\*\* – lecz w łasce Boga.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo duma nasza ta jest: świadectwo sumienia naszego, że w prostocie\* i nieskażoności Boga, [i] nie w mądrości cielesnej, ale w lasce Boga obracaliśmy się\*\* na świecie, obficiej zaś przy was. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym wszystkim naszą chlubą było świadectwo naszego sumienia. Potwierdzało nam ono, że w stosunkach z ludźmi, a szczególnie z wami, postępowaliśmy z właściwą Bogu prostotą i szczerością — nie jako po ludzku mądrzy, lecz jako polegający na Jego łasce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia, że w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie, a szczególnie względem was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem toć jest chluba nasza, świadectwo sumienia naszego, żeśmy w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Bożej na świecie obcowali, a najwięcej między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ta jest pochwała nasza, świadectwo sumnienia naszego: iż w prostości serca i szczerości Bożej, a nie w mądrości cielesnej, ale w łasce Bożej obcowaliśmy na tym świecie, a nawięcej u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chlubą bowiem jest dla nas świadectwo naszego sumienia, bo w prostocie serca i szczerości wobec Boga, a nie według mądrości doczesnej, lecz według łaski Bożej postępowaliśmy na tym świecie, szczególnie względem was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To bowiem jest chlubą naszą: Świadectwo sumienia naszego, że wiedliśmy życie na tym świecie, zwłaszcza zaś między wami, w świątobliwości i czystości Bożej, nie w cielesnej mądrości, lecz w łasce Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest bowiem naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia, że w prostocie i szczerości Bożej, nie według cielesnej mądrości, lecz według łaski Boga, postępowaliśmy w świecie, a w szczególności względem was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasze sumienie daje nam chlubne świadectwo, że na tym świecie, a szczególnie względem was, postępowaliśmy w prostocie i szczerości, które są od Boga, i nie kierowaliśmy się mądrością świata, lecz łaską Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo naszym powodem do chluby jest świadectwo naszego sumienia, że postępowaliśmy na tym świecie, a zwłaszcza u was, z prostotą i szczerością, pochodzącą od Boga, i nie [opieraliśmy się] na mądrości doczesnej, lecz na łasce Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poświadcza mi własne sumienie, że na tym świecie, a szczególnie wobec was, postępowałem z prostotą i szczerością, która jest darem od Boga; kierowała mną łaska Boża, a nie mądrość ludzka, i tym się szczycę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naszą chlubą jest świadectwo naszego sumienia o tym, że kierowaliśmy się w świecie, a tym bardziej wobec was, prostotą i szczerością otrzymaną od Boga. Nie kierowaliśmy się mądrością naturalną, lecz łaską Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наша похвала є такою: свідчення нашого сумління, що ми жили на світі, - зокрема ж у вас, - у простоті та Божій чистоті; не в тілесній мудрості, але в Божій ласці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tą jest nasza chluba, świadectwo naszego sumienia, że przebywaliśmy na świecie choć w większym stopniu między wami nie w mądrości ciała wewnętrznego, ale w prostocie i prawości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo tym się szczycimy, że według zapewnień naszego sumienia, w swoim zachowaniu względem świata, szczególnie zaś względem was, postępowaliśmy otwarcie i ze zbożną czystością pobudek - nie według mądrości świata, ale zgodnie z daną przez Boga łaską. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym się bowiem chlubimy, o czym składa świadectwo nasze sumienie, że w świętości i zbożnej szczerości – nie w cielesnej mądrości, lecz w niezasłużonej życzliwości Bożej – postępowaliśmy na świecie, a tym bardziej wobec was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mamy ogromną satysfakcję z tego, że w stosunku do wszystkich ludzi—także do was—zawsze postępowaliśmy otwarcie i uczciwie. Nie polegaliśmy bowiem na własnej mądrości, ale na łasce Boga. |

1. 1) <x>510 23:1</x>; <x>520 9:1</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczerość, εἰλικρίνεια, ozn. próbę dokonaną przy wykorzystaniu promieni słońca, a zatem przejrzystość, czystość, szczerość motywów, wierność zasadom: obracaliśmy się w świecie z właściwą Bogu prostotą i szczerością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 2:17</x>; <x>600 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nie w ludzkiej mądrości; zob. <x>530 1:17</x>;<x>530 2:4</x>, 13. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:4</x>; <x>660 3:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 15:10</x>; <x>540 12:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "świętości"; "łagodności"; "litości". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W sensie: żyć. działać. [↑](#footnote-ref-9)